

# 今日綾瀬 あやせトウデイ

編集\*発行：多言語情报資料今日綾瀬編集委員会

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう とうていさくせいらいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

## 世界的朋友系列

せかいのともだちシリーズ  
世界の友だちシリーズ



### Manivong 先生 (出身老挝)

マニボンさん (ラオス出身)

じぶん れすとらん じゅんびちゅう  
自分のレストランを準備中

まにぼんさんは21年前にラオスから日本に  
来ました。来日してから半年間、日本語の  
勉強を頑張った後、裁縫やお弁当配達など  
様々な仕事をしながら、3人のお子さんを育  
てました。

6年程前に自分のお店を作りたいと思い、  
寺尾で MANY ASIA SHOP を開きまし  
た。お店では、日本ではあまり見かけない  
ラオスやタイの食材のほか、手作りのラオス  
菓子も販売しています。今は、念願だった自分  
のレストランを作るために準備中で、ラオス  
料理やタイ料理を提供する予定だそうです。

「最近楽しみにしていることは？」と聞くと、  
「毎日が楽しみ！」との答えが。日曜日に  
家族で集まってご飯を食べたり、お店で誕生  
日会を開いたりするのが楽しいとのこと。特  
に、「来年孫が産まれたらもっと楽しい！」と  
笑顔で話してくれたのがとても印象的でした。

### 他正在准备开自己的店

Manivong 先生是在 21 年前来到日本的.来到日本以后用了半年的时间努力学习日语然后就开始工作.他干过裁缝,还有送饭盒等等工作.他还有 3 个孩子.

在 6 年前他就想开一个自己的店.现在在寺尾开了 MANY ASIA SHOP 店.

店里有在日本很难看到的老挝和泰国的食品,还有手工做的老挝点心等.

现在终于实现了自己多年的愿望想开的饭店正在准备中,即将开业,准备向大家提供老挝和泰国料理.

当我问他「最近的高兴事是什么时.他回答说「我每天都高兴」.星期日休息时家里人聚集在一起吃饭很快乐.他现在高兴得是等店开了以后,在店里给大家开生日会.

给我印象很深的是他满脸笑容的告诉我说.最高兴的是「来年就要抱孙子了」.

这个信息资料放在, 市政府, 市内的公共设施以及綾瀬タウンヒルズ (1 楼服务台的旁边), ave 綾瀬店, 綾瀬邮局 (ATM 的横側)。市民体育中心 (体育馆)

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育馆)等に置いてあります。



## 和我们一起来快乐地度过绫濑国际节吧!

第18回「绫濑国际节」即将要召开了,是住在市内的外国人和日本人一起交流的好机会,是大家加深理解异国文化最好的场所.请大家一定来参加

◆时间 2017年2月26日(星期日) 开场 12点 开演 12点30分 闭场 3点45分

◆场所 绫濑市文化会馆小礼堂(入场免费)

◆募集参加者

现募集以在市内在住,在勤,在学以及在内活动的个人以及团体为对象.  
(没有国籍和年龄限制希望大家都能来参加.)

在有,募集期间是到:2016年12月16日(星期五)

① 讲演者→外国人讲日语,日本人讲外国语(主题自由)

② 表演者→发表世界的舞蹈和各种乐器演奏等(主题自由)

募集当日的义务工作者・工作者,将募集到绫濑节的当日。

→是进行会场的设置,入场管理,进行辅助,发放食物等工作。

募集等事项的咨询: 绫濑市国际节实行委员会事務局

(绫濑市役所 市民协调课内 TEL0467-70-5640)



## 「あやせ国際フェスティバル」に参加し、一緒に楽しみましょう

第18回「あやせ国際フェスティバル」が次の通り開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ皆さん参加してください。

◆日時 2017年2月26日(日) 開場 12時 ・開演 12時30分 ・終演 15時45分

◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール (入 場 無 料)

◆参加者の募集

市内に在住や在勤、在学している方や市内で活動している個人や団体の方々を対象にして、フェスティバルの参加者を募集しています。(国籍や年齢の制限なし) 多数の参加をお待ちしています。  
なお、募集期間は、2016年12月16日(金)までです。

①スピーチの発表者 → 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ(テーマは自由)

②パフォーマンスの出場者 → 世界の踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)

当日の運営ボランティア・スタッフは、フェスティバル当日まで募集しています。→会場の設営や入場整理、進行の補助、飲食物の配布など応募などの問い合わせは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所 市民協働課内 TEL0467-70-5640)まで。



### 【关于翻译】

綾瀬市役所可以免费利用翻译只有(葡萄牙语 越南语 西班牙语).请向市役所市民协调课咨询。(2楼)  
(电话 0467-70-5640)。

市役所1楼福祉总务课(电话 0467-70-5614)。有生活保护相谈翻译。(只有越南语是不定期的)  
到服务处以及办理各种手续时请利用。

### 【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

## 请您来有效的利用「多言語ナビ 神奈川」!

——提供 4 种语言以及简单易懂的日本語信息——

「多言語ナビ 神奈川」是有关「保健医療」「子育て支援」「災害」等信息的电话咨询等。

有 ①英语 ②中国語 ③菲律宾語 ④越南語 ⑤简单易懂日本語的工作人员来接待你们。是免费咨询的。请您来利用吧!

### ◆利用语言和时间

①英语：星期二・星期四・星期五 ②中国語：星期一・星期三・星期四

③菲律宾語：星期三・星期五 ④越南語：星期一・星期二

⑤简单易懂日本語：星期一～星期五

◆电话号码 045-316-2770

◆受理时间 上午 9 点到 12 点，下午 1 点到 4 点（星期六・祝日・年末年初・县民中心休馆日除外）

◆住所 〒221-0835 横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2 神奈川県民中心 13 楼

多语言支援中心神奈川内

★有咨询窗口。窗口咨询受理到下午 5 点 45 分。（下午 4 点开始只受理简单日本語的咨询）。

关于「多言語ナビ 神奈川」详细情况请查下面的网页（有上面的 5 种语言）

<http://www.kifjp.org/kmlc>



## 「多言語ナビ かながわ」の活用を!

—— 4 言語及びやさしい日本語で情報提供をしています。 ——

「多言語ナビ かながわ」では、「保健医療」「子育て支援」「災害」などに関する電話の問い合わせに、①英語、②中国語、③タガログ語、④ベトナム語、⑤やさしい日本語でスタッフが対応しています。費用は無料ですので、大いに活用下さい。

### ◆対応言語と曜日

①英語：火曜・木曜・金曜 ②中国語：月曜・水曜・木曜

③タガログ語：水曜・金曜 ④ベトナム語：月曜・火曜 ⑤やさしい日本語：月曜～金曜

◆電話番号 045-316-2770

◆受付時間 午前 9 時から 12 時、午後 1 時から 4 時（土曜・祝日・年末年始・県民センター休館日は除く）

◆住所 〒221-0835 横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2 かながわ県民センター 13 階

多言語支援センター かながわ内

★相談窓口もあります。窓口での相談は午後 5 時 45 分まで受け付けます。（午後 4 時からやさしい日本語のみの対応です。）なお、「多言語ナビ かながわ」についての詳細な情報は、下記 URL からダウンロードすることができます。

<http://www.kifjp.org/kmlc> （上記の 5 言語で対応しています。）



### 【关于多种语言信息资料】

市役所 1 楼的市民广场，开设了多种语言信息资料角落。这个角落有多种语言信息资料和国际关系刊物等，请利用。

### 【多言語情報資料について】

綾瀬市役所 1 階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。



# 为了预防火灾地震等灾害 ——介绍一下「防灾指南」(多言语版)——

綾瀬市关于在发生火灾和地震时外国人应该怎样行动好呢，以及平时应该怎样准备等做成了 9 种语言的防灾指南。

- ◆对应语言 ①英语 ②葡萄牙语 ③泰语 ④老挝语 ⑤韩国语  
⑥中国语 ⑦西班牙语 ⑧越南语 ⑨柬埔寨语
- ◆主要内容 ・火灾、救急、救助时的通报方法 ・发生火灾时  
・灭火器的使用方法・地震发生时的 10 条护身法・万一时候的准备

在有，这个指南可以在綾瀬市役所防灾对策课（市役所 2 楼事务栋）领导复印件，也可以在网页上下载。请大家一定保有一份以防灾害

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000013200/bousai.tagenngogaido.pdf>

〈咨询处：綾瀬市役所 防灾对策课 TEL 0467-70-5641〉



## ——「防灾ガイド」(多言語版)の紹介——

綾瀬市では火災や地震が起きた時に外国人の皆さんがどのような行動をとればよいか、あるいは普段からどのような準備をしておけばよいかなどを示した「防災ガイド」(9言語対応)が作成されています。

- ◆対応言語 ①英語 ②ポルトガル語 ③タイ語 ④ラオス語 ⑤ハンブル  
⑥中国語 ⑦スペイン語 ⑧ベトナム語 ⑨カンボジア語
- ◆主要内容 ・火災、救急、救助時の通報の仕方 ・火災が起きたら  
・消火器の使い方 ・地震から身を守る10か条 ・万一に備えて

なお、このガイドは綾瀬市役所の防災対策課(市役所2階の事務棟)でコピーを入手することができるほか、下記のURLからダウンロードすることができます。ぜひ1冊手元に置いて非常時に備えて下さい。

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000013200/bousai.tagenngogaido.pdf>

〈問い合わせ：綾瀬市役所 防災対策課 TEL 0467-70-5641〉

### 下次发行预定・咨询处 次号の予定・問い合わせ先

下次发行预定在 2017 年 2 月

对于这个信息报有意见以及咨询请向綾瀬市政府 市民协动课自治协动担当者询问

TEL: 0467-70-5640

FAX: 0467-70-5701

E-mail: [su1140@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:su1140@city.ayase.kanagawa.jp)

次号は、2017年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働

担当へ 電話 0467-70-5640

FAX 0467-70-5701

E-mail

[su1140@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:su1140@city.ayase.kanagawa.jp)

这个信息资料，是为了外国籍的居民能够尽快成为地域的一员，使大家能生活的更好而办的情报资料，是志愿者为大家义务作成的。

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

多种语言信息资料将在市役所市民协动课分发，也可以在市的网页上下载。( <http://www.city.ayase.kanagawa.jp> )

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ( <http://www.city.ayase.kanagawa.jp> ) からダウンロードすることができます。